



# Lotharius



40

Gedachten - Gedanken - Pensées - Reflections

Han Berghs



**Lotharingia**

Lotharius I (795-855) was Emperor of the so-called “Middle Empire”, which was named after him: Lotharingia.

In 959 Lotharingia was divided in Lotharingia Inferior (977-1100) and Loharingia Superior (959-1100)

In the 21st century, this area is still a point of intersection for French, German and Dutch languages and culture, with the English language as the common language for politics, commerce, industry and art.

“**Lotharius**”, a collection of poems in four languages, underlines this international character of the Euro-region “Meuse and Rhine”, the former Lotharingia.

Han Berghs

# Lotharius

## 40

### Gedachten - Gedanken - Pensées - Reflections Han Berghs

<p>De gedichten in "<b>Lotharius</b>", ik spreek liever van "gedachten", zijn oorspronkelijk in het Nederlands geschreven, maar ik wilde geen technische vertalingen maken.</p> <p>Ik heb geprobeerd vanuit de oorspronkelijke gedachte van het Nederlandse gedicht in het Frans, Duits en Engels te denken en te schrijven. Voor de noodzakelijke en professionele hulp daarbij ben ik veel dank verschuldigd aan: Corinne van Avesaath en Robin Boost (Du), Colin Hogan (E) en Josette de Jong-Stevens (F)</p>	<p>Die Gedichte in "<b>Lotharius</b>", ich spreche lieber von "Gedanken", sind ursprünglich auf Niederländisch geschrieben worden, aber ich wollte keine rein technischen Übersetzungen machen. Vielmehr habe ich versucht, auf der gedanklichen Basis des niederländischen Gedichtes auf Deutsch zu denken und zu schreiben. Ich bin Corinne van Avesaath und Robin Boost (D), Colin Hogan (E) und Josette de Jong-Stevens (F) sehr dankbar für die notwendige und professionelle sprachliche Unterstützung.</p>
<p>Les poèmes de "<b>Lotharius</b>", je parle plutôt de "Pensées", étaient à l'origine écrites en néerlandais.</p> <p>Les traductions ne sont pas une traduction exacte, mais j'ai essayé de penser et écrire en français, allemand et anglais.</p> <p>Avec un grand merci pour l'aide professionnel de: Corinne van Avesaath et Robin Boost (D) Colin Hogan (E) Josette de Jong-Stevens (F)</p>	<p>The poems of "<b>Lotharius</b>", I rather speak of "Reflections", were originally written in Dutch.</p> <p>The translations I made aren't an exact translation but I've tried to think and write from the same idea in French, German and English. Very grateful I am for the help of : Corinne van Avesaath and Robin Boost (D) Colin Hogan (E) Josette de Jong-Stevens (F)</p>

#### Vier Delen – Quatre Parties – Vier Teilen – Four Parts:

1. ONTSNAPT...P.4
2. VREEMDE VOGEL...P.16
3. VERDOOFD VERLANGE:...P.28
4. ONTMANTELD...P.40

©2011 Gedichtenbundel "Lotharius"  
Han Berghs, Maastricht

# ONTSNAPT



<p><b>Ontsnapt</b></p> <p>Geen plechtig celebreren van gedichten</p> <p>Geen vertoon, geen enscenering</p> <p>Genoeg is een stille dienst aan het woord</p> <p>Zaaien van behoefte aan lezen en herlezen</p> <p>De ontdekking van de ruimte tussen woorden</p> <p>Woorden en zinnen ontsnapt aan de dichter doen hun werk wel zelf</p> <p>Hernieuwd, herboren bij bekenden, minder bekenden, onbekenden en zo verder</p>	<p><b>Entwischt</b></p> <p>Kein feierliches Zelebrieren von Gedichten</p> <p>Kein Aufwand, kein Theater</p> <p>Genug ist ein stiller Dienst am Wort</p> <p>Das Säen der Lust zum Lesen und Wiederlesen</p> <p>Die Entdeckung des Raums zwischen Wörtern</p> <p>Wörter und Sätze dem Dichter entwischt machen ihre Arbeit schon selbst</p> <p>Erneuert, wiedergeboren bei Bekannten, weniger Bekanntem, Unbekanntem und so weiter</p>
<p><b>Echappé</b></p> <p>Aucune célébration solennelle de la poésie</p> <p>Aucun théâtre pas de mise en scène</p> <p>Un service discret au mot suffit</p> <p>Semer le besoin de lire et relire.</p> <p>La découverte de l'espace entre les mots</p> <p>Les mots et les phrases échappés au poète font leur travail eux-mêmes</p> <p>Renouvelés, redécouverts par les connaissances, moins que les connaissances, des étrangers et ainsi de suite</p>	<p><b>Escaped</b></p> <p>No formal celebration of poetry</p> <p>No theatre, no staging</p> <p>Enough is a quiet service to the word</p> <p>Sowing the needs of reading and reading again</p> <p>The discovery of the space between words</p> <p>Words and sentences escaped from the poet do their job themselves</p> <p>Renewed and born again to acquaintances the unknown strangers and so on</p>

<p><b>Thuis</b></p> <p>De mooiste reizen zijn die waarop niemand je verwacht</p> <p>In de geheimzinnige geslotenheid van de omgeving betrap je vooral jezelf</p> <p>Ongestoord vergezel je je stappen door de straten</p> <p>Je voorstellen hoe er geleefd en de liefde bedreven, gehuild gelachen en gestorven</p> <p>Bijna net zoals thuis</p>	<p><b>Zu Hause</b></p> <p>Die schönsten Reisen sind die auf denen niemand dich erwartet</p> <p>In der geheimnisvollen Geschlossenheit der Umgebung ertappst du vor allem dich selbst</p> <p>Ungestört begleitest du deine Schritte durch die Straßen</p> <p>Dir vorstellen wie man lebt liebt, weint lacht und stirbt</p> <p>Fast wie zu Hause</p>
<p><b>Chez toi</b></p> <p>Les plus beaux voyages sont ceux où personne ne t'attend</p> <p>Dans le renfermement mystérieux de l'entourage tu te surprends toi-même</p> <p>Tranquillement tu accompagnes tes pas dans les rues</p> <p>Tu t'imagines comment on vit fait l'amour, pleure rit et meurt</p> <p>C'est presque comme chez toi</p>	<p><b>Home</b></p> <p>The best tours are those on which you meet no one you expect</p> <p>Confronted with the mysterious closure you can only catch yourself</p> <p>The quiet accompaniment of your steps through the streets</p> <p>Imagine how other people live make love, weep laugh and die</p> <p>Almost like home</p>

<p><b>Gedragen</b></p> <p>Het was een mooie zomermorgen Ik liep langs de Maas zorgelijk, vaderlijke zorgen</p> <p>De futen in het water toonden mij lichtvaardig hun paringsritueel onbekommerd door zichzelf de stroom en de wind gedreven</p> <p>Een teder spel tussen de rietstengels, die elkaar op hun beurt zacht beroerden, ritmisch vloeiend door de wind in cadans</p> <p>Moeder natuur wist niets van mijn zorgen, zoals altijd al Zij gaat gewoon haar gang ondanks de mens en zijn missers ondanks zijn klimaatdebat</p> <p>Ik dacht aan de komende ijstijd en voelde mij gelukkig gedragen door de warmte van de zon over de zorgen van vandaag.</p>	<p><b>Getragen</b></p> <p>Es war ein schöner Sommermorgen Ich lief am Fluss entlang Sorgen, väterliche Sorgen</p> <p>Die Haubentaucher zeigten mir leichtfertig ihr Kokettieren unbekümmert getrieben von sich selbst dem Fluss und dem Wind</p> <p>Ein zartes Spiel zwischen den Binsen, die sich selbst auch sanft berührten, rhythmisch vom Wind bewegt</p> <p>Mutter Natur wusste nichts von meinen Sorgen, wie schon immer Sie geht ihren Gang trotz der Menschen und ihrer Irrungen trotz Klimadebatte</p> <p>Ich dachte an die kommende Eiszeit und fühlte mich glücklich von der Wärme der Sonne über die heutigen Sorgen getragen</p>
<p><b>Porté</b></p> <p>C'était un beau matin d'été Je marchais le long de la Meuse inquiet, peine paternelle</p> <p>Les oiseaux aquatiques me montraient légèrement leur danse d'accouplement se souciant peu d'eux-mêmes du courant et du vent</p> <p>Un jeu tendre entre les roseaux à leur tour agités doucement au rythme caressant du vent soufflant en cadence</p> <p>Mère nature ne connaît pas mes problèmes, comme toujours d'ailleurs Elle suit son chemin tout simplement malgré l'homme et ses échecs malgré son débat sur le climat</p> <p>Je pensais à la prochaine époque glaciale et je me sentais heureux porté par la chaleur du soleil, couvrant les soucis d'aujourd'hui</p>	<p><b>Carried</b></p> <p>It was a summer morning I walked along the river worrying with a father's heart</p> <p>The water birds showed me lightly their mating ritual care-free by themselves and wind-driven</p> <p>A game between the tender reeds, with each in turn stirring gently, a smooth rhythm the breath of wind</p> <p>Mother nature knew nothing about my concerns, as always She just went her way despite the man and his mistakes despite his climate debate</p> <p>I thought of the coming ice age feeling happily carried by the heat of the sun about the troubles of today</p>



<p><b>Veelbelovend</b></p> <p>De jonge kunststudent worstelend, zoekend vorsend waarnemen</p> <p>Vormgeven omwille van zijn hogere taak.</p> <p>Dronken van trots een voorhoede te zijn Dromen realiseren voor iedereen uitlopen de waarheid tegemoet</p> <p>Stralend bij het minste presteren maar straks is het over ook aan zijn lot</p> <p>Veelbelovend, dat was het dan</p>	<p><b>Vielversprechend</b></p> <p>Der junge Kunststudent ringend, suchend entdeckend beobachten</p> <p>Gestalten um seiner höheren Aufgabe willen</p> <p>Stolztrunken Vorhut zu sein Träume verwirklichen allen voranzugehen der Wahrheit entgegen</p> <p>Strahlend bei der geringsten Leistung aber nachher ist es vorbei dem Schicksal überlassen</p> <p>Vielversprechend, das war's dann wohl</p>
<p><b>Très prometteur</b></p> <p>Le jeune étudiant en art sa lutte de la recherche scrutateur observant</p> <p>La création en raison de sa tâche plus élevée</p> <p>Ivre d'orgueil d'être une avant-garde Réaliser ses rêves en avance sur tout le monde à la rencontre de la vérité</p> <p>Rayonnant dès la plus petite réussite mais très vite tout passe destin abandonné</p> <p>Très prometteur c'était bien ça</p>	<p><b>Promising</b></p> <p>The young art student struggling, searching scrutinizing looks</p> <p>To create because of his higher mission</p> <p>Drunk with pride a vanguard Dreams to become true ahead of everyone to meet the truth</p> <p>Beams at the slightest achievement but soon it's over left to his fate</p> <p>Promising, that was all</p>

<p><b>Musicus</b></p> <p>Musiceren is socialiseren spelen wat er staat braaf en precies</p> <p>Een training in gehoorzaamheid</p> <p>Alleen jij zult het genoteerde ontsijgen ondanks het keurslijf tussen de lijnen</p> <p>Jij laat je horen zoals de vlieger dankzij het koord tot hoge hoogte stijgt</p>	<p><b>Musiker</b></p> <p>Musizieren ist sozialisieren spielen, was geschrieben steht brav und genau</p> <p>Ein Training in Gehorsamkeit</p> <p>Nur du wirst dem Aufgeschriebenen entsteigen trotz der Gefangenheit zwischen den Linien</p> <p>Du lässt dich hören wie ein Drachen dank der Leine in große Höhen steigt</p>
<p><b>Le musicien</b></p> <p>Faire de la musique c'est se socialiser obéissant à la partition sagement exactement</p> <p>Un exercice pour contenter</p> <p>Toi seul tu surpasseras les notes malgré la camisole de force entre les lignes</p> <p>Tu te fais entendre comme le cerf-volant qui, grâce à la corde atteint une grande hauteur</p>	<p><b>Musician</b></p> <p>Making music is socializing to play what's written well and exactly</p> <p>A training in obedience</p> <p>Only you will rise above the paper, despite the tyrant between the lines</p> <p>You will be heard like a kite which thanks to the line can fly in the sky</p>

<p><b>Modernist</b></p> <p>En dan heb je het type van de professionele modernist die zichzelf boven zijn onbeduidendheid uittilt</p> <p>Zich vastklampt aan dogma's van de cultureel correcte kletsboek</p> <p>In zichzelf geen houvast vindt en andere omhooggevallen lieden nakakelt in een kleffe kliek van toonaangevers en kijk-mij-eens-helden</p> <p>Ridders van de buitenkant de vernisjes van de vernissage het glazen mengsel van hars en lijnoliedommigheid, de camouflage van het repeterend gezwets</p>	<p><b>Modernist</b></p> <p>Und dann gibt es den Typ des professionellen Modernisten der sich selbst über seine Unwichtigkeit hinauszieht</p> <p>Der sich an Dogmen des kulturell korrekten Geschwätzes festklammert</p> <p>Der an sich selbst keinen Halt hat und anderen die Treppe Hinaufgefallenen nachplappert in einer klebrigen Clique von Wichtigtuern und falschen Tonangebern</p> <p>Von außen Ritter die Firnisse der Vernissage das gläserne Gemisch aus Harz und Strohdummheit, die Camouflage des sich ständig wiederholenden Geschwätzes</p>
<p><b>Le moderniste</b></p> <p>Et puis le voilà le moderniste professionnel qui surpasse son insignifiance</p> <p>Accroché aux dogmes du non-sens culturellement correct</p> <p>En lui-même il ne trouve aucun soutien Il imite les autres parvenus dans une clique gluante des milieux officiels et des regarde-moi-héros</p> <p>Chevaliers de l'extérieur les teintures du vernissage le mélange vitreux résineux et la stupidité de l'huile de lin, le camouflage de la fanfaronnade répétitive</p>	<p><b>Modernist</b></p> <p>And then there is the professional modernist who lifts himself above his dull-headedness</p> <p>Clings to dogmas of correct cultural gossip</p> <p>Finds no support in himself and talks like the others in a sticky clique who takes the lead as the heroes-look-at-me</p> <p>The outside knights veneers of civilisation the blending mixture of glassy and linseed-oil-stupidity, the camouflage of bragging, over and over again</p>

<p><b>Shit</b></p> <p>Bij de beelden van vandaag moeten woorden gesproken</p> <p>De geweldenaar slaat verbale palen in de wei en jaagt daarna zijn bonte melkkoe binnen</p> <p>Hare majesteit zelve slechts eenwoordzinnen loeiend en boeiend groene vla</p> <p>Niet bewust van contemporain conceptualisme haar geconcipieerde shit</p>	<p><b>Scheiße</b></p> <p>Bei den Bildern von heute sind Worte zu sprechen</p> <p>Der Riese rammt Sprachpfähle in die Wiese und treibt danach seine bunte Milchkuh hinein</p> <p>Ihre Majestät persönlich nur Einwortsätze muhend und buhend grüner Fladen</p> <p>Sich nicht des kontemporären Konzeptualismus, ihrer konzipierten Scheiße bewusst</p>
<p><b>Merde</b></p> <p>L'art contemporain exige qu'on fasse de grandes phrases</p> <p>Le géant plante un pieu verbal dans le pré et fait entrer en coup de vent sa vache à lait bariolée</p> <p>Sa Majesté elle-même beuglant des phrases courtes avec un fascinant flan vert</p> <p>Ignorant le contemporain le conceptualisme sa merde élaborée</p>	<p><b>Shit</b></p> <p>With today's paintings words must be spoken</p> <p>The hero drives the piles in his spoken meadow and sends out his colourful cow</p> <p>Her majesty only one-word-sentences mooing, gripping thin green custard</p> <p>Unaware of contemporising conceptualism her shit conceived</p>

<p><b>Ijdeltuit</b></p> <p>Waarom, met een verliefdheid op zichzelf, meer diepgang tonen dan voorhanden?</p> <p>Waarom zou je, anders dan uit ijdelheid, alles wat je weet, willen schrijven?</p> <p>Weet ik meer dan dat ik schrijf? Schrijf ik meer dan dat ik weet?</p> <p>Wanneer wordt schrijven exhibitie? Wanneer ben ik een onderwijzer en wanneer een ijdeltuit?</p> <p>Weglaten van bijgeluiden zou mijn kracht moeten zijn Het schrijven van niet-schrijven</p> <p>Voor het strelen van mijn delen zou ik elders moeten zijn</p>	<p><b>Eitel</b></p> <p>Warum, verliebt in sich selbst mehr Tiefgang zeigen als vorhanden?</p> <p>Warum würde man wenn nicht aus Eitelkeit alles aufschreiben wollen, was man weiß?</p> <p>Weiß ich mehr als ich schreibe? Schreibe ich mehr als ich weiß?</p> <p>Wann wird Schreiben Exhibitionismus? Wann bin ich ein Lehrer und wann ein eitler Mensch?</p> <p>Weglassen von Nebengeräuschen müsste meine Kraft sein Das Schreiben des Nichtschreibens</p> <p>Für meine Gefallsüchtigkeit müsste ich anderswo sein</p>
<p><b>Vanité</b></p> <p>Pourquoi, amoureux de toi-même montrer plus de profondeur que celle disponible en toi?</p> <p>Pourquoi écrire tout ce que tu sais seulement pour te chatouiller?</p> <p>Mon savoir dépasse ce que j'écris? Ce que j'écris, dépasse mon savoir?</p> <p>Quand l'écriture devient-elle exhibition? Quand suis-je professeur et quand un vaniteux?</p> <p>Éliminer le bruissement superflu devrait ma force La rédaction non-écrite</p> <p>Pour les caresses je devrais aller ailleurs</p>	<p><b>A vain man</b></p> <p>Why would you, in love with yourself, show more depth than available?</p> <p>Why would you write only out of vanity everything you know?</p> <p>I know more than I write? I write more than I know?</p> <p>When is writing an exhibition? When am I a teacher and when a vain man?</p> <p>Leaving out the noise should be my strength Writing of non-writing</p> <p>To caress my privy parts I should go elsewhere</p>

<p><b>Oktober</b></p> <p>Hoewel ik mij steeds meer bewust ben van de tijdelijkheid van het leven, put ik troost uit de kleuren van oktober</p> <p>De bronstige bomen met hun goudgele en rode bladertooi Daaronder hun vruchten en zaden in volle glorie, klaar voor het indalen in nieuw leven</p> <p>Zou de boom door de bijl geveld de zaden zijn gered en zullen nieuwe levens brengen</p> <p>Een wedergeboorte als opstanding uit een stervend verleden</p> <p>Bronstig, in de herfsttij van mijn leven, gaat ook mijn zaad zijns weegs</p> <p>Na mij zal het leven verder leven, verder als zaaddonor van oktober</p>	<p style="text-align: right;"><b>Oktober</b></p> <p style="text-align: center;">Obwohl ich mir immer mehr der Endlichkeit des Lebens bewusst bin, schöpfe ich Trost aus den Farben des Oktobers</p> <p style="text-align: center;">Die brünstigen Bäume mit ihrem goldgelben und roten Blätterschmuck Darunter ihre Früchte und Samen in all ihrer Pracht, bereit zum Einsinken in neues Leben</p> <p style="text-align: center;">Sollte der Baum auch von der Axt gefällt werden, die Samen sind gerettet und werden neues Leben bringen</p> <p style="text-align: center;">Eine Wiedergeburt wie eine Auferstehung aus einer sterbenden Vergangenheit</p> <p style="text-align: center;">Brünstig im Herbst meines Lebens, geht auch mein Samen seinen Weg</p> <p style="text-align: center;">Nach mir wird das Leben weiterleben, weiter als Samenspender des Oktobers</p>
<p><b>Octobre</b></p> <p>Bien que de plus en plus conscient de ma vie éphémère je cherche ma consolation dans les couleurs d'octobre</p> <p>Les arbres de bronze avec leurs feuillages jaune et rouge Là-dessous les fruits et les graines en pleine gloire, prêts à descendre dans la nouvelle vie</p> <p>Et même si l'arbre est abattu les graines sont sauvées et vont revivre</p> <p>Une renaissance la résurrection d'un passé mourant</p> <p>En rut, dans le déclin de ma vie mes graines suivent aussi leur chemin</p> <p>Après moi ma vie continuera je suis un donneur de graines en octobre</p>	<p style="text-align: right;"><b>October</b></p> <p style="text-align: center;">More and more aware that life is temporal I find my comfort in the colours of October</p> <p style="text-align: center;">The trees, with their red and golden coloured leaves Underneath their fruits and seeds in full glory, ready to bring new life</p> <p style="text-align: center;">And should the tree be cut down the seeds are saved and give birth to new lives</p> <p style="text-align: center;">The re-birth as a resurrection from a dying past</p> <p style="text-align: center;">Rutting in the autumn of my life, also my seed is going its way</p> <p style="text-align: center;">After me my life lives on as donor of October</p>

<p><b>Teruggewikkeld</b></p> <p>Mijn leven tot nu toe was in de breedte</p> <p>Bezit als binding Een belemmering voor vrede en vrijheid</p> <p>Wil terug naar mijn eigen maat, een mateloos zoeken</p> <p>Het zoeken naar essentie</p> <p>De rest kan weggegooid</p> <p>De ontwikkeling teruggewikkeld</p> <p>Mild, grijs en zonder vrees</p>	<p><b>Zurückgewickelt</b></p> <p>Mein Leben bisher war in der Breite</p> <p>Besitz als Bindung Eine Hemmung für Frieden und Freiheit</p> <p>Will zurück nach meinem eigenen Maß, ein maßloses Suchen</p> <p>Das Suchen nach Essenz</p> <p>Der Rest kann weggeworfen werden</p> <p>Die Entwicklung zurückgewickelt</p> <p>Mild, grau und ohne Furcht</p>
<p><b>Reculé</b></p> <p>Ma vie jusqu'ici est dans le sens de la largeur</p> <p>Propriété comme une chaîne Un obstacle contre la liberté et la paix</p> <p>Je veux retourner à ma mesure une recherche illimitée</p> <p>La recherche de l'essentiel</p> <p>On peut jeter le reste</p> <p>L'évolution reculée</p> <p>Douce, grise et sans crainte</p>	<p><b>Rewind</b></p> <p>My life so far was simply broad</p> <p>With ownership as such a tie A hindrance to peace and freedom</p> <p>I want to return to my own size, a sky-high search</p> <p>A search for essence</p> <p>Throwing away the rest</p> <p>Development rewind</p> <p>Generous, grey and fearless</p>

# **VREEMDE VOGEL**





<p><b>Vreemde vogel</b></p> <p>Sommige vogels strandvogels doen niets Alleen langzaam sterven uitgezakt doorbakken in het zand rimpelig tot het bot</p> <p>Een grijns, een grimas alsof de tijd haar niet heeft ingehaald</p> <p>Ogen zo droef</p> <p>Van het leven verloren</p> <p>Vreemde vogel dood lichaam leeg. Arme ziel</p> <p>Het leven dat wraak nam op wat is verzuimd</p>	<p><b>Seltsamer Vogel</b></p> <p>Manche Vögel Strandvögel tun nichts Nur langsam sterben zusammengekauert verbrannt im Sand runzelig bis auf die Knochen</p> <p>Ein Grinsen, eine Grimasse Als ob die Zeit ihn nicht überholt hätte</p> <p>Die Augen so traurig</p> <p>Dem Leben unterlegen</p> <p>Seltsamer Vogel toter Körper leer Arme Seele</p> <p>Die Rache des Lebens an dem was versäumt ist</p>
<p><b>L'oiseau étrange</b></p> <p>Certains oiseaux oiseaux de la plage ne font rien Que mourir peu à peu affaissés cuits dans le sable ridés jusqu'à l'os</p> <p>Faire des grimaces comme si le temps ne les a pas rattrapés</p> <p>Les yeux si tristes</p> <p>Perdus de la vie</p> <p>L'oiseau étrange cadavre vide Pauvre âme</p> <p>La vengeance de la vie sur ce qui a été omis</p>	<p><b>Strange bird</b></p> <p>Some birds stranded do nothing Only dying slowly sagging well baked in the sand wrinkled to the bone</p> <p>A grin, a grimace as if time hasn't taken over</p> <p>Eyes so sad</p> <p>Lost life</p> <p>Strange bird dead body empty Poor soul</p> <p>Life has taken revenge over what is neglect</p>

<p><b>Angst</b></p> <p>Godvrezend leven verdwenen God ten minste</p> <p>De vrees is gebleven</p> <p>Vaste waarden vervangen door vluchtigheden waardevast</p> <p>Angst regeert nog steeds voor verlies van wat toch al tijdelijk was</p> <p>Het bevrijdende woord oorverdovend, ongehoord overstemd, het spoor bijster, verduisterd egoïstisch gekluiserd aan de kettingen van angst</p> <p>De wereld wordt autistisch</p>	<p><b>Angst</b></p> <p>Gottesfürchtig leben verschwunden Gott zumindest</p> <p>Die Furcht ist geblieben</p> <p>Feste Werte durch Flüchtigkeiten ersetzt wertbeständig</p> <p>Die Angst regiert noch immer vor dem Verlust von dem was eh nur endlich war</p> <p>Das befreiende Wort ohrenbetäubend, unerhört überstimmt, den Weg aus den Augen verloren, verdunkelt egoistisch an die Ketten der Angst gefesselt</p> <p>Die Welt wird autistisch</p>
<p><b>La crainte</b></p> <p>La crainte de Dieu a disparu Dieu du moins</p> <p>La crainte est restée</p> <p>Des valeurs intrinsèques échangées contre des légèretés à un prix singulier</p> <p>La crainte conduit à la perte de ce qui était déjà temporel</p> <p>La parole libératrice assourdissante inouïe recouverte la trace perdue détournée, égoïste mettre à l'attache les chaînes de la crainte</p> <p>Le beau monde devient autiste</p>	<p><b>Fear</b></p> <p>The god-fearing life eliminated God at least</p> <p>Fear remains</p> <p>Certain values replaced by hastiness as a solid principle</p> <p>Fear still rules over the loss of what already was temporary</p> <p>The liberating word deafening, unheard drowned lost its way with clouded mind selfish, forged on the chains of fear</p> <p>The world becomes autistic</p>

<p><b>Geen dromen meer</b></p> <p>Smetteloos overzichtelijk</p> <p>Orde en netheid  Transparant doorzichtig  Niet warm te krijgen</p> <p>De tragiek van modernisme  De eenzaamheid het  zwijgen opgelegd</p> <p>Glad glas  Zelfs de wijn  ondanks grote klasse  te koud voor de  tijd van het jaar</p> <p>Doorgeschoten  zakelijk</p> <p>Tekens van onzekerheid  Geen voeten in de aarde  en ook  geen dromen meer</p>	<p><b>Keine Träume mehr</b></p> <p>Makellos übersichtlich</p> <p>Ordentlich  transparent durchsichtig  Nicht zu erwärmen</p> <p>Die Tragik des Modernismus  Der Einsamkeit das  Schweigen auferlegt</p> <p>Glatte Glas  Sogar der Wein  trotz großer Klasse  zu kalt für  die Jahreszeit</p> <p>Übers Ziel hinaus geschossen  geschäftlich</p> <p>Zeichen der Ungewissheit  Keinen Boden unter den Füßen  und auch  keine Träume mehr</p>
<p><b>Plus de rêves</b></p> <p>Clairement, sans tache</p> <p>L'ordre et la règle  Limpide, lucide  impossible à réchauffer</p> <p>La tragédie du modernisme  La solitude  réduite au silence</p> <p>Des verres glissants  Même le vin  malgré sa grande classe  trop froid  pour la saison</p> <p>Exagéré  esprit commercial</p> <p>Des signes d'incertitude  Pas de solidité  et même  plus de rêves</p>	<p><b>No more dreams</b></p> <p>Decent, spotless</p> <p>Good order and discipline  Clear glass, transparent  Impossible to heat</p> <p>The tragedy of modernism  The loneliness  put to silence</p> <p>Smooth glass  Even the wine  in spite of its quality  too cold for the  time of year</p> <p>Excessive  business</p> <p>Signs of insecurity  No firm footing  and also  no more dreams</p>

<p><b>Pashokjes</b></p> <p>Menselijke waardigheid, vrijheid creativiteit en productiviteit Meer en meer teruggedrongen door papier en futiliteiten</p> <p>Formulieren in drievoud ingevuld Werkvergunning, bouwvergunning belastingformulier, gunningen voor verblijf, reizen in en uit, vestiging van aanmelding, afmelding, visa pasjes voor van alles en nog wat</p> <p>Formats als keurslijf voor het leven volgens de leefvergunning</p> <p>Gestolen tijd in hokjes gestopt waar niemand in past</p> <p>De pashokjes van angstvallige mantelpakjes, een overhemdenoverheid met streepjescode</p>	<p><b>Schubladen</b></p> <p>Menschliche Würde, Freiheit Kreativität und Produktivität mehr und mehr von Papier und Belanglosigkeiten zurückgedrängt</p> <p>Formulare in dreifacher Ausfertigung Arbeitserlaubnis, Baugenehmigung Steuererklärung, Genehmigungen für Aufenthalt, Reisen rein und raus, Niederlassung Anmeldung, Abmeldung Visa, Ausweise für alles Mögliche</p> <p>Formate als Zwangsjacke für ein Leben gemäß der Leberlaubnis</p> <p>Gestohlene Zeit in Schubladen gezwängt in die keiner passt</p> <p>Die Schubladen ängstlicher Kostüme, eine Hemdenbehörde mit Barcode</p>
<p><b>Cabines</b></p> <p>La dignité humaine, la liberté la créativité et la productivité Sans cesse de plus en plus diminuées par le papier et des futilités</p> <p>Les formulaires remplis en triple licence de travail, permis de bâtir, feuilles d'impôt les permis de séjour de voyage, de s'établir de s'annoncer, de s'en aller, visas passe-partout pour toutes choses</p> <p>Des formats, comme un carcan pour vivre selon le permis du train de vie</p> <p>Le temps volé captivé en petits casiers trop petits pour chacun</p> <p>Cabines pour les petits manteaux qui vivent dans la crainte autorité en costume le magistrat du code à barres</p>	<p><b>Fitting-rooms</b></p> <p>Human dignity, freedom creativity and productivity Continuously increased and reduced by paper and utilities</p> <p>Forms, filled in triplicate Approve of working, of building tax-papers, permission to stay travel in and out, to establish login, logoff visas, badges for everything and so on</p> <p>Formats as shackles for a life with a license to live</p> <p>Stolen time in cubby-holes which fits to no one</p> <p>The fitting-rooms of fearing suits, a state-shirt government with silly barcode</p>

<p><b>Intermezzo</b></p> <p>De quasi almacht van arrogante gewaden</p> <p>Tegenwoordig de krijstreden pakken hoog verscholen in kantoren</p> <p>De heersende macht met geweld als vehikel</p> <p>Glad verhulde barbarij</p> <p>De vernietiging van vrede en verzoening als menselijke waarden</p> <p>Een voorspelbare regelmaat van beweging in kleine en grote slingers van tijd met menswaardigheid als intermezzo</p>	<p><b>Intermezzo</b></p> <p>Die Quasi-Allmacht arroganter Gewänder</p> <p>Heutzutage die Nadelstreifenanzüge hoch in Büros versteckt</p> <p>Die herrschende Macht mit Gewalt als Vehikel</p> <p>Glatt verhehlte Grausamkeit</p> <p>Die Vernichtung von Frieden und Versöhnung als menschliche Werte</p> <p>Eine vorhersagbare Regelmäßigkeit von Bewegung in kleinen und großen Pendeln der Zeit mit Menschenwürde als Intermezzo</p>
<p><b>L'intermède</b></p> <p>La soi-disant omnipotence des habits d'arrogance</p> <p>Aujourd'hui les costumes de traits de craie cachés très hauts dans les grands bureaux</p> <p>Le pouvoir dominant avec la violence comme véhicule</p> <p>Une barbarie polie, masquée</p> <p>La destruction de la paix et de la réconciliation comme valeurs humaines</p> <p>La régularité prévisible du mouvement dans les petites et grandes guirlandes du temps et la dignité humaine comme intermède</p>	<p><b>Intermezzo</b></p> <p>The quasi omnipotence of arrogant robes</p> <p>Nowadays the chalk-line suits high and under cover</p> <p>The lust of power with violence as a vehicle</p> <p>Hidden, smooth-spoken barbarism</p> <p>The destruction of peace and reconciliation as human values</p> <p>A predictable and regular movement in small and large oscillation of time with dignity as intermezzo</p>

<p><b>Het donkere woord</b></p> <p>Kleine benepen mensen  luid toegejuicht  met velen richten zij  vreselijke rampen aan</p> <p>De massa, verlaagd  sinister solidair, in  extremiteit verbonden  opgehitst met  klinkende taal</p> <p>Op hol geslagen  smerig, niets en  niemand ontziend</p> <p>Voortgedreven door  het donkere woord  waarvan de diepte  niet begrepen</p> <p>De diepte van geweene  en geknars der tanden</p>	<p><b>Das finstere Wort</b></p> <p>Kleine engherzige Menschen  laut bejubelt  mit vielen richten sie  schreckliches Unheil an</p> <p>Die Masse, erniedrigt  sinister solidarisch, in  Extremität verbunden  mit schönen Worten  aufgehetzt</p> <p>Die Nerven verloren  niederträchtig, nichts und  niemand schonend</p> <p>Vom finsternen Wort  vorangetrieben  wovon der Tiefgang  nicht verstanden wird</p> <p>Der Tiefgang des Heulens  und Zähneknirschens</p>
<p><b>Le mot noir</b></p> <p>Des gens petits, mièvres  très acclamés  très nombreux  ils sont catastrophiques</p> <p>La masse s'avilit  sinistre solidaire  alliée à l'extrême  excitée en  argot sonnante</p> <p>Pris le mors aux dents  saloperie, sans  ménagement</p> <p>Poussée par  le mot noir  on ne comprend rien de  son abîme</p> <p>La profondeur des pleurs et  le grincement des dents</p>	<p><b>The dark word</b></p> <p>Narrow-minded people  with many an applaud  cause the  evils of war</p> <p>The crowd, degrade into a  sinister solidarity  connected in extremity  set on by  high-sounding words</p> <p>Running riot  dirty, sparing no pains of  nobody and nothing</p> <p>Driven by the  dark word, of which  the depth is  not understood</p> <p>The depth of weeping and  gnashing one's teeth</p>

<p><b>Corrumperen</b></p> <p>Misbruik van macht</p> <p>Een storm van trots en zelfvertrouwen</p> <p>Trillend, verstikkend stijgt het bloed naar het hoofd</p> <p>Tekens aan de wand negeren</p> <p>Toornig slaat de vernauwing toe</p> <p>Een jacht op meer en meer van de ander</p> <p>Een gewelddadige ontlading van de tragische dynamiek van corrumperen</p>	<p><b>Korrumpieren</b></p> <p>Missbrauch von Macht</p> <p>Ein Sturm von Stolz und Selbstvertrauen</p> <p>Zitternd, erstickend steigt das Blut zum Kopf</p> <p>Die Zeichen an der Wand ignorieren</p> <p>Zornig schlägt die Verengung zu</p> <p>Eine Jagd auf mehr und mehr des anderen</p> <p>Eine gewalttätige Entladung der tragischen Dynamik des Korrumpierens</p>
<p><b>Corrompre</b></p> <p>Abus de pouvoir</p> <p>Une tempête d'orgueil et une rafale de confiance en soi</p> <p>Vibrant, étouffant, le sang monte à la tête</p> <p>Ignorant les signes sur les murs</p> <p>Rétréci en colère</p> <p>Une chasse pour exiger de plus en plus de l'autre</p> <p>Le déchargement violent de la dynamique tragique de corrompre</p>	<p><b>Corruption</b></p> <p>Abuse of power</p> <p>A storm of pride and selfishness</p> <p>Shaking, choking the blood went to the head</p> <p>Ignoring the writings on the wall</p> <p>Anger strikes the oppression</p> <p>Hunting after more and more from others</p> <p>A violent outcome of the tragic dynamics of corruption</p>



<p><b>Moord</b></p> <p>Het zijn valse helden, ze noemen de voorzichtige laf menselijkheid zwak en kiezen zelf het hazenpad radeloos als de catastrofe zich voltrekt</p> <p>Hun schaamteloos gelogen woord hun aanzet tot haat is moord met voorbodachten rade</p>	<p style="text-align: right;"><b>Mord</b></p> <p style="text-align: center;">Es sind falsche Helden, sie nennen den Vorsichtigen feige Menschlichkeit schwach und ergreifen selber die Flucht ratlos wenn die Katastrophe sich vollzieht</p> <p style="text-align: center;">Ihr schamlos gelogenes Wort ihr Anstiften zu Hass ist Mord mit Vorsatz</p>
<p><b>Assassinat</b></p> <p>Ce sont de faux héros qui traitent la prudence de lâcheté l'humanité de faiblesse et qui se sauvent désespérés quand la catastrophe éclaire</p> <p>Leurs mensonges effrontés semant la haine sont meurtre prémédité</p>	<p style="text-align: right;"><b>Murder</b></p> <p style="text-align: center;">Those false heroes, they call the careful cowardly humanity weak and take to one's heels desperate as the catastrophe has taken place</p> <p style="text-align: center;">Their shameless deceptive word their goad to hate is murder with malice prepnese</p>

<p><b>Wijs</b></p> <p>Hoe wijs moet iemand zijn die al het gruwelijke om zich heen kan abstraheren?</p> <p>Het meest verwarde verheldert?</p> <p>En tijdgebonden ongemakken onder weet te brengen in de grote slingerbeweging van de eeuwigheid?</p>	<p style="text-align: right;"><b>Weise</b></p> <p>Wie weise muss jemand sein, der all das Elend um sich herum abstrahieren kann?</p> <p>Das Verwirrteste verdeutlicht?</p> <p>Und zeitgebundene Beschwerden in der großen Pendelbewegung der Ewigkeit betrachten und beschreiben kann?</p>
<p><b>Sage</b></p> <p>Sage est celui qui peut abstraire l'horrible tout autour de so?</p> <p>Éclaircir ce qui est le plus confus?</p> <p>Qui fait rentrer les inconvénients temporels dans la grande pendule de l'éternité?</p>	<p style="text-align: right;"><b>Wise</b></p> <p>How wise should you be to abstract the horrible all around?</p> <p>To clear up the most confused?</p> <p>To classify the temporal troubles and put them into the big swing to all eternity?</p>

<p><b>Hemel</b></p> <p>Een onuitgesproken en impulsieve hartelijkheid</p> <p>Overweldigend in een warme stroom van vriendelijkheid</p> <p>Overstelpende ontroering van generositeit</p> <p>Een magische roes van je ergens welkom weten</p> <p>Dat kan alleen de hemel zijn</p>	<p><b>Himmel</b></p> <p>Eine unausgesprochene und impulsive Herzlichkeit</p> <p>Überwältigend in einem warmen Strom der Freundlichkeit</p> <p>Überschüttende Rührung von Generosität</p> <p>Ein magischer Rausch zu wissen irgendwo willkommen zu sein</p> <p>Das kann nur der Himmel sein</p>
<p><b>Le ciel</b></p> <p>Une cordialité impulsive et inexprimée</p> <p>S'imposant dans un flot chaleureux de gentillesse</p> <p>Une émotion riche en générosité</p> <p>Tout éblouissant de se savoir le bienvenu</p> <p>Voilà, le ciel</p>	<p><b>Heaven</b></p> <p>An unspoken and impulsive heartiness</p> <p>Overwhelming in a warm flow of kindnesses</p> <p>A flooding emotion of generosity</p> <p>A magic flush to receive a tremendous welcome</p> <p>That can only be heaven</p>

# **VERDOOFD VERLANGEN**



<p><b>Verdoofd verlangen</b></p> <p>Mijn liefde bestemd voor jou voor haar of weer een ander iets anders</p> <p>Altijd ongerijmd ongepast, onmogelijk</p> <p>Verdoofd verlangen</p> <p>Pas als ik schrijf ontwaakt stil in mijn hoofd verdwaald kan ik vormgeven onbevangen en vrij</p>	<p><b>Betäubtes Verlangen</b></p> <p>Meine Liebe bestimmt für dich für sie oder wieder jemand anders etwas anderes</p> <p>Immer unklar unangebracht, unmöglich</p> <p>Betäubtes Verlangen</p> <p>Erst wenn ich schreibe erwacht mich still in meinem Kopf verirrt kann ich schöpfen unbefangen und frei</p>
<p><b>Le désir refoulé</b></p> <p>Mon amour pour toi pour elle une autre autre chose</p> <p>Toujours absurde malséant, impossible</p> <p>Le désir refoulé</p> <p>Seulement quand j'écris réveillé, égaré silencieusement dans ma tête je peux créer en toute liberté d'esprit</p>	<p><b>Dazed desire</b></p> <p>My love for you for her someone, or something else</p> <p>Always absurd inconvenient, impossible</p> <p>Dazed desire</p> <p>Only when I write wake up silent in my head, drowned I can create detached and free</p>

<p><b>Liefdesgedicht</b></p> <p>Ik dicht als een drinker en drink als een dichter</p> <p>Gedichten moeten gedronken en het leven tot liefde verdicht</p> <p>Dronken van liefde, de afdrank van leven</p> <p>Een liefdesgedicht</p>	<p><b>Liebesgedicht</b></p> <p>Ich dichte wie ein Trinker und trinke wie ein Dichter</p> <p>Gedichte müssen getrunken und das Leben zu Liebe verdichtet werden</p> <p>Von Liebe berauscht der Nachgeschmack von Leben</p> <p>Ein Liebesgedicht</p>
<p><b>Le poème d'amour</b></p> <p>Je compose comme un buveur et je bois comme un poète</p> <p>Il faut qu'on boive des poèmes et que la vie soit un poème d'amour</p> <p>Ivre d'amour, la dégustation de la vie</p> <p>Un poème d'amour</p>	<p><b>Poem of love</b></p> <p>I write when I drink and I drink when I write</p> <p>Poetry must be drunk and life be lived in verses of love</p> <p>Drunk with love the taste of life</p> <p>A poem of love</p>

<p><b>Voor nu</b></p> <p>Gekluisterd aan mij zoals je bent bevrijd zul je zijn als ik sterf</p> <p>Kies de wijdte, de openheid lucht en licht, zon en warmte</p> <p>Laat je niet met mij verenigen als ook jij te sterven komt</p> <p>Het zou een enge wijdte zijn tralies voor het licht cv warmte</p> <p>Je zou een hond zijn aan een lange lijn</p> <p>Ga en leef voort Straks</p> <p>En voor nu heb me lief</p>	<p><b>Für jetzt</b></p> <p>An mich gefesselt wie du bist befreit wirst du sein, wenn ich sterbe</p> <p>Wähle die Weite, die Offenheit Luft und Licht, Sonne und Wärme</p> <p>Lass dich nicht mit mir vereinigen wenn es auch für dich ans Sterben geht</p> <p>Es würde eine enge Weite sein Gitter vor dem Licht Wärme der Zentralheizung</p> <p>Du würdest ein Hund an einer langen Leine sein</p> <p>Gehe und lebe weiter Nachher</p> <p>Und für jetzt hab mich lieb</p>
<p><b>Pour l'instant</b></p> <p>Enchaînée à moi comme tu l'es Tu seras libre quand je mourrai</p> <p>Choisis l'espace le plein air la lumière, le soleil et la chaleur</p> <p>Quand tu mourras je te prie ne t'unis pas à moi</p> <p>Ce serait un espace trop serré La lumière derrière les grilles Chauffage central</p> <p>Tu serais une chienne tirant sur la corde</p> <p>Pars et vis Tantôt</p> <p>Et pour l'instant embrasse-moi</p>	<p><b>For now</b></p> <p>Tied to me, as you are you will be free when I die</p> <p>Make off in open air, in light and warming sun</p> <p>Don't let us come together when you're dead</p> <p>It would be a narrow space light behind the bars central heating</p> <p>You would be a dog, chained up</p> <p>Go, live on Tomorrow</p> <p>And for now please, love me</p>



<p><b>Reizen</b></p> <p>Liefde is vergezellen</p> <p>Waarheen, waartoe? Van geen belang</p> <p>Samen van niets naar niets</p> <p>Ergens aankomen er zijn, einde reis Afgelopen Dood</p> <p>Ben mijn metgezel Reis met me mee</p> <p>Hoofdwegen dwaalsporen desnoods</p> <p>En we nemen er de tijd voor</p>	<p><b>Reisen</b></p> <p>Liebe ist begleiten</p> <p>Wohin, wozu? Unwichtig</p> <p>Zusammen von nichts nach nichts</p> <p>Irgendwo ankommen da sein, Ende der Reise Das war's Tot</p> <p>Sei mein Gefährte reise mit mir</p> <p>Hauptstraßen Irrwege, zur Not</p> <p>Und wir nehmen uns die Zeit dafür</p>
<p><b>Voyager</b></p> <p>L'amour c'est s'accompagner</p> <p>Où, pourquoi? Sans importance</p> <p>Ensemble de rien à rien</p> <p>Arriver quelque part y être, la fin du voyage C'est fini Mort</p> <p>Sois mon compagnon Viens avec moi</p> <p>Grand-route faux chemin peut-être</p> <p>Et on prend tout son temps</p>	<p><b>Travelling</b></p> <p>Love is travelling together</p> <p>Wherever you go, what for? It doesn't matter</p> <p>Together from nothing to nothing</p> <p>An arrival somewhere the end of travelling around It's over Death</p> <p>Be my companion Travel with me</p> <p>Highways wrong tracks, whatever</p> <p>And let's take our time</p>

<p><b>Verdraagbaar</b></p> <p>Jouw liefde en mildheid doen mij verzoenen met de werkelijkheid</p> <p>Werkelijkheid</p> <p>Vijandig tot nu</p> <p>Dankzij jou verdraagbare bijzaak geworden.</p>	<p><b>Erträglich</b></p> <p>Deine Liebe und Milde versöhnen mich mit der Wirklichkeit</p> <p>Wirklichkeit</p> <p>Feindlich bis jetzt</p> <p>Dank dir erträgliche Nebensache geworden</p>
<p><b>Supportable</b></p> <p>Ton amour et ta générosité me font me résigner à la réalité</p> <p>La réalité</p> <p>Hostile jusqu'ici</p> <p>Grâce à toi c'est devenue un détail supportable</p>	<p><b>Bearable</b></p> <p>Your love and generosity make me reconcile to reality</p> <p>Reality</p> <p>So hostile until now</p> <p>It's but a detail thanks to you, it's simple bearable</p>

<p><b>Verslinden</b></p> <p>Het leven van buiten het leven zien</p> <p>Eraan ruiken</p> <p>Niet betrokken kijken</p> <p>Niets gezien Niets gevoeld Niet geleefd</p> <p>Vind mij</p> <p>Ruk mij los Trek mij binnen</p> <p>Laat mij proeven Proef mij</p> <p>Verslind mij</p> <p>Laten wij het leven verslinden Jij en ik</p>	<p><b>Verschlingen</b></p> <p>Das Leben außerhalb des Lebens sehen</p> <p>Daran riechen</p> <p>Nicht hinschauen</p> <p>Nichts gesehen Nichts gefühlt Nicht gelebt</p> <p>Finde mich</p> <p>Reiß mich los Zieh mich hinein</p> <p>Lass mich kosten koste mich</p> <p>Verschlinge mich</p> <p>Verschlingen wir das leben Du und ich</p>
<p><b>Dévorier</b></p> <p>Voir la vie en dehors de la vie</p> <p>Flairer un rien</p> <p>Regarder sans participer</p> <p>Rien vu Rien senti Pas vécu</p> <p>Trouve-moi</p> <p>Brise ma chaîne Tire-moi à l'intérieur</p> <p>Laisse-moi goûter Goûte-moi</p> <p>Dévore-moi</p> <p>Dévorons la vie Toi et moi</p>	<p><b>Devouring</b></p> <p>To see life from the outside</p> <p>Only getting the smell of it</p> <p>Looking, not involved</p> <p>See nothing Feel nothing Not alive</p> <p>Find me</p> <p>Tear me away Get me in</p> <p>Let me taste Taste me</p> <p>Devour me</p> <p>Let's devour life You and I</p>

<p><b>Tranen</b></p> <p>Jouw lippen die mij omsluiten</p> <p>Zoekend naar de zachtheid van mijn ziel</p> <p>Drinken traag mijn tranen</p> <p>De zoetheid van mijn pijn</p>	<p><b>Tränen</b></p> <p>Deine Lippen, die mich umschließen</p> <p>Suchend nach der Sanftheit meiner Seele</p> <p>Trinken träge meine Tränen</p> <p>Die Süße meines Schmerzes</p>
<p><b>Larmes</b></p> <p>Tes lèvres m'enferment</p> <p>À la recherche de la douceur de mon âme</p> <p>Elles boivent lentement mes larmes</p> <p>La douceur de mon chagrin</p>	<p><b>Tears</b></p> <p>Your lips embrace me gently</p> <p>Searching for the softness of my soul</p> <p>Slowly drinking my tears</p> <p>The sweetness of my pain</p>

<p><b>Opgelost</b></p> <p>De lucht de vluchtigheid tussen mijn geliefden dat ben ik</p> <p>De ruimte tussen mijn beelden en mijn Bechstein dat ben ik</p> <p>De tijd tussen de gebeurtenissen de leegte in jouw leven de open plek in jouw bed dat ben ik</p> <p>Luchtig en opgelost</p>	<p><b>Aufgelöst</b></p> <p>Die Luft die Flüchtigkeit zwischen meinen Geliebten das bin ich</p> <p>Der Freiraum zwischen meinen Bildern und meinem Bechstein das bin ich</p> <p>Die Zeit zwischen den Ereignissen die Leere in deinem Leben der freie Platz in deinem Bett das bin ich</p> <p>Luftig und aufgelöst</p>
<p><b>Solution</b></p> <p>L'air la volatilité entre mes bien-aimées c'est moi</p> <p>L'espace entre mes statues et mon Bechstein c'est moi</p> <p>Le temps entre les événements le vide dans ta vie la place libre dans ton lit c'est moi</p> <p>La solution en légèreté</p>	<p><b>Solution</b></p> <p>The air, the distance between my dearest that's me</p> <p>The space between my statues and my Bechstein that's me</p> <p>The time between the events the idleness of your life the empty place in your bed that's me</p> <p>An airy solution</p>

<p><b>Kleinzoon</b></p> <p>Ik wou dat ik mijn kleinzoon was</p> <p>Dan zou ik met zijn oma wilde spelletjes spelen Mij door haar in slaap laten wiegen me nestelen tussen haar borsten aan haar truitje trekken</p> <p>En zij zou het allemaal prachtig vinden</p> <p>Ik wou dat ik mijn kleinzoon was</p>	<p style="text-align: right;"><b>Enkel</b></p> <p style="text-align: right;">Ich wollt ich wär mein Enkel</p> <p style="text-align: right;">Dann würde ich mit seiner Oma wilde Spielchen spielen Mich von ihr wiegen lassen mich zwischen ihre Brüste schmiegen an ihrer Bluse ziehen</p> <p style="text-align: right;">Und all das würde sie genießen</p> <p style="text-align: right;">Ich wollt ich wär mein Enkel</p>
<p><b>Petit fils</b></p> <p>Je voudrais bien être mon petit-fils</p> <p>Avec sa grand-mère je jouerais mes jeux turbulents Tout en me berçant j'irais m'endormir, me nicher quelque part entre ses seins j'irais tirer son petit chandail</p> <p>Et elle serait très émue</p> <p>Je voudrais bien être mon petit-fils</p>	<p style="text-align: right;"><b>Grandson</b></p> <p style="text-align: right;">I wish I was my grandson</p> <p style="text-align: right;">With his grandmother I'd rather play my games To be rocked asleep nestled between her breasts I would peel off her sweater</p> <p style="text-align: right;">And she would love it all</p> <p style="text-align: right;">I wish I was my grandson</p>

<p><b>De kelder</b></p> <p>De dichter en de drinker Een dagelijkse ontmoeting in de kelder</p> <p>Als de dichter naar beneden ging kwam de drinker net naar boven of andersom</p> <p>Dat ging zo jaren goed totdat zij er in bleven</p>	<p><b>Der Keller</b></p> <p>Der Dichter und der Trinker Eine tägliche Begegnung im Keller</p> <p>Wenn der Dichter nach unten ging kam der Trinker gerade nach oben oder umgekehrt</p> <p>Jahre ging es gut bis sie unten blieben</p>
<p><b>La cave</b></p> <p>Le poète et le soûlard Une rencontre quotidienne dans la cave</p> <p>Au moment où le poète descend le soûlard remonte ou bien c'est l'inverse</p> <p>Cela allait très bien durant des années, jusqu'à ce qu'ils sont restés dedans</p>	<p><b>The basement</b></p> <p>The poet and the drunkard A daily meeting in the basement</p> <p>The moment the poet went down, the drunkard came upstairs or vice versa</p> <p>Things went well for many years till the moment they stayed together in it</p>

# ONTMANTELD





<p><b>Ontmanteld</b></p> <p>Naakter dan naakt is de dichter die voordraagt uit eigen werk</p> <p>Spreker, toeschouwer</p> <p>Eigen roerselen door eigen woorden ontmanteld</p> <p>Schaamte over het woord dat ontdaan is van de beslotenheid van de ziel</p>	<p><b>Entblößt</b></p> <p>Nackter als nackt ist der Dichter, der aus eigenem Werk vorträgt</p> <p>Sprecher, Zuschauer</p> <p>Eigene Regungen von eigenen Worten entblößt</p> <p>Scham über das Wort, das aus der Abgeschlossenheit der Seele befreit ist</p>
<p><b>Démantelé</b></p> <p>Plus nu que nu est le poète qui déclame ses poèmes</p> <p>Orateur, spectateur</p> <p>Ses sentiments démantelés par ses propres paroles</p> <p>Honte par les mots qui découvrent l'intimité de l'âme</p>	<p><b>Dismantled</b></p> <p>Much more nude than nude is the poet who speaks out his own poetry</p> <p>Speaker, audience</p> <p>His own sorrow dismantled by his own words</p> <p>Be ashamed of the words, robbed of the shelter of the soul</p>

<p><b>Grondverzet</b></p> <p>Om te voorkomen dat mijn leven overstroomt moet ik gaten dichten Een eindeloos werk</p> <p>Levenslang tevergeefs dichten, tot boven de lippen gestegen en dan kopje onder</p> <p>Heeft dichten nog wel zin?</p> <p>Moet ik niet beter leren zwemmen? een zwembad kopen toch maar emigreren?</p> <p>Of dichten met grind en grondverzet beginnen?</p>	<p><b>Widerstand</b></p> <p>Um vorzubeugen, dass mein Leben überschwemmt muss ich Löcher dichten Eine Arbeit ohne Ende</p> <p>Lebenslänglich vergeblich dichten, bis über die Lippen gestiegen und dann ertrinken</p> <p>Hat Dichten denn noch Sinn?</p> <p>Ist es nicht besser wenn ich schwimmen lerne? ein Schwimmbad kaufe doch noch auswandere?</p> <p>Oder dichten mit Kies und Widerstand bieten?</p>
<p><b>Résistance fondamentale</b></p> <p>Pour éviter que ma vie ne déborde il faut que je bouche des trous Un travail sans fin</p> <p>Travaux forcés en vain les eaux montent jusqu'aux lèvres et puis je plonge</p> <p>A quoi bon composer des poèmes?</p> <p>Peut être, encore quelques leçons de natation acheter une piscine émigrer de toute façon?</p> <p>Ou composer avec un fond de gravier une résistance fondamentale?</p>	<p><b>Moving underground</b></p> <p>To prevent my life from overflowing I have to stop the holes An endless work</p> <p>Lifelong in vain closely written, increased above the lips and then drowned</p> <p>Does poetry make any sense?</p> <p>Should I not better learn to swim buy a pool emigrate anyway?</p> <p>Or fill with gravel and start moving underground?</p>

<p><b>Geheime trots</b></p> <p>Uiterlijke schijn zonder grond</p> <p>Verplicht zijn tot alsjeblijft en dankjewel graag en oh, wat fijn</p> <p>Een aanslag op mijn ziel, mijn binnen</p> <p>Een aanpassing aan vormen van opgelegd vertoon</p> <p>Zelfrespect als geheime trots is uit de mode</p>	<p><b>Geheimer Stolz</b></p> <p>Äußerer Schein grundlos</p> <p>Verpflichtet zu bitte sehr und danke schön gerne, oh wie toll</p> <p>Ein Anschlag auf meine Seele, mein Inneres</p> <p>Eine Anpassung an Formen von aufgetragener Schau</p> <p>Selbstachtung als geheimer Stolz ist altmodisch</p>
<p><b>Fierté cachée</b></p> <p>Sauver les apparences sans raison</p> <p>Être obligé de dire s'il vous plaît, merci oh, c'est beau et je t'en prie</p> <p>Une attaque contre mon âme, mon intérieur</p> <p>Un ajustement aux formes de faire parade obligée</p> <p>Le respect de soi-même comme une fierté cachée n'est plus en vogue</p>	<p><b>Secret pride</b></p> <p>Keeping up the appearance</p> <p>Obliged to please and thank you very much lovely and oh, so nice</p> <p>An attack on my soul, my inner self</p> <p>An adaptation to all sorts of window-dressing</p> <p>Self-respect as secret pride, becomes old-fashioned</p>

<p><b>Tussen de regels</b></p> <p>Sfeer, ruimte tussen mensen, dingen, woorden daar gaat het om</p> <p>Lage dichtheid en weinig woorden graag</p> <p>Ruimte en stilte dragers van ware betekenis in pure sfeer</p> <p>Woorden als decor van het leven tussen de regels</p>	<p><b>Zwischen den Zeilen</b></p> <p>Atmosphäre, Raum zwischen Menschen, Dingen, Wörtern darum geht es</p> <p>Geringe Dichte und wenige Wörter, bitte</p> <p>Raum und Stille Träger der wahren Bedeutung in reiner Atmosphäre</p> <p>Wörter als Dekor des Lebens zwischen den Zeilen</p>
<p><b>Entre les lignes</b></p> <p>L'ambiance, l'espace entre les personnes, les choses, les mots voilà la question</p> <p>Faible densité et peu de mots s'il vous plaît</p> <p>L'espace et le silence les porteurs de la vraie signification dans une ambiance pure</p> <p>Les mots comme un décor de la vie entre les lignes</p>	<p><b>Between the lines</b></p> <p>Feeling, space between people, things, words, that's what matters</p> <p>Low density few words please</p> <p>Space and silence repository of true meaning in honest feeling</p> <p>Words as decor for life between the lines</p>

**Bijna boven**

En toen maakte  
zich een milde  
gepensioneerdheid  
van mij meester  
die vroeger onderwijzer  
en nu bijna boven  
ook niet meer zo goed

**Fast oben**

Und dann  
machte sich  
ein mildes Rentnerdasein  
meiner Herr  
der früher unterrichtete  
und jetzt fast oben  
auch nicht mehr so gut

**On y est presque**

Et puis  
une légère  
nature à la retraite  
s'est rendue maître de moi  
jadis maître d'études  
et maintenant on y est presque  
tout en connaissant moins

**Almost heaven**

And then  
a sense of a  
soft retirement mastered me  
one-time headmaster  
and now  
almost heaven  
nearly headless

<p><b>Eva's appel</b></p> <p>Dwars gesneden een ster</p> <p>Verticaal een vrouwenkruis</p> <p>Geboorte Dood Onsterfelijk</p> <p>Samengebald</p> <p>De appel van Eva</p>	<p><b>Evas Apfel</b></p> <p>Quer geschnitten Ein Stern</p> <p>Vertikal Die weibliche Scham</p> <p>Geburt Tod Unsterblich</p> <p>Zusammengebald</p> <p>Evas Apfel</p>
<p><b>La pomme d'Ève</b></p> <p>Coupée en croix une étoile</p> <p>À la verticale un vagin</p> <p>Naissance Mort Immortel</p> <p>Comprimé</p> <p>La pomme d'Ève</p>	<p><b>Eve's apple</b></p> <p>Cut across a star</p> <p>Vertical a vagina</p> <p>Birth Death Immortal</p> <p>Clenched</p> <p>The apple of Eve</p>

<p><b>In de verte</b></p> <p>Ouder geworden ben ik kort van stof en lang van blik alsof ik me al verheug op de verte</p> <p>Nog minder stof niets meer te zien en uiteindelijk alleen maar stof een beetje in een vaasje</p>	<p><b>In der Ferne</b></p> <p>Älter geworden bin ich ohne viele Worte und mit dem Blick in die Zukunft als ob ich mich schon auf die Ferne freue</p> <p>Noch weniger Worte nichts mehr zu sehen und am Ende nur ein wenig Staub schweigsam in einer Vase</p>
<p><b>Au loin</b></p> <p>Devenu plus âgé silencieux le regard au loin comme si je me réjouis d'aviser l'horizon</p> <p>Encore moins de matériel plus rien à voir et finalement juste de la poussière un peu dans un vase</p>	<p><b>In the distance</b></p> <p>Being aged I am short-tempered with a long view looking forward to the distance</p> <p>More temporized nothing to see and finally a tiny tempest very little in a vase</p>



<p><b>Beloop</b></p> <p>Mijn pijn moet zichtbaar zijn maar niemand die het raakt</p> <p>Ieder gaat zijn weg moet ergens wezen belangrijk en wendt zich af</p> <p>Mijn pijn zal zijn beloop wel krijgen ergens op een stille plek Onafwendbaar Slordig toch?</p>	<p><b>Weitergehen</b></p> <p>Mein Schmerz muss sichtbar sein aber keiner den es berührt</p> <p>Jeder geht seines Weges muss irgendwo hin wichtig und wendet sich ab</p> <p>Mit meinem Schmerz wird es schon weitergehen an irgendeinen stillen Ort Unabwendbar Schlampig, nicht wahr?</p>
<p><b>Mon chemin</b></p> <p>Ma douleur doit être visible mais ne touche personne</p> <p>Chacun suit son chemin conscient du but, des choses importantes et on se détourne</p> <p>Ma douleur fera son chemin quelque part dans un endroit très calme Inévitable négligence N'est-ce pas?</p>	<p><b>Course</b></p> <p>My pain should be visible but nobody cares</p> <p>Everyone goes on must be somewhere important and turns away</p> <p>My pain will go its course somewhere on a quiet place Dead sure Loppy thinking, isn't it?</p>

<p><b>In de val</b></p> <p>Je bent als een dier, gewond en in de val gelopen</p> <p>Je hebt pijn Doet pijn Wil je losrukken</p> <p>Ik zal je bevrijden</p> <p>Ga maar weg</p> <p>Je gaat niet je blijft</p> <p>Bang, dat het buiten nog meer pijn zal doen</p>	<p><b>In der Falle</b></p> <p>Du bist wie ein Tier verwundet und in die Falle gelaufen</p> <p>Du hast Schmerzen Tut weh Willst dich losreißen</p> <p>Ich werde dich befreien</p> <p>Geh schon</p> <p>Aber du gehst nicht du bleibst</p> <p>Hast Angst, dass es draußen noch mehr weh tun wird</p>
<p><b>Pris au piège</b></p> <p>Comme un animal blessé et pris au piège</p> <p>Tu as mal Tu fais mal Tu souhaites te libérer</p> <p>Je vais te libérer</p> <p>Sauve-toi</p> <p>Tu ne pars pas tu restes</p> <p>Craignant qu'en liberté tu auras encore plus mal</p>	<p><b>Trapped</b></p> <p>You're like an animal wounded and trapped</p> <p>You have pain Hurt Want to brake out</p> <p>I'll set you free</p> <p>Go away</p> <p>You don't want to you stay</p> <p>Afraid, that outside it only hurts much more</p>

<p><b>Zonder omzien</b></p> <p>Wat naar je toekomst, komt je toe, tenminste dat vinden we</p> <p>Net zoals het ongeluk van anderen de weg vrijmaakt voor ons geluk</p> <p>Heel natuurlijk zoals de natuur dat is</p> <p>Zonder omzien</p>	<p><b>Ohne Rücksicht</b></p> <p>Was zu dir kommt, steht dir zu, zumindest das meinen wir</p> <p>Genauso, wie das Unglück anderer den Weg für unser Glück freimacht</p> <p>Ganz natürlich wie die Natur</p> <p>Ohne Rücksicht</p>
<p><b>Sans regard en arrière</b></p> <p>Ce qui vous advient vous appartient au moins, c'est ce que nous pensons</p> <p>Tel le malheur des autres qui ouvre la porte de notre bonheur</p> <p>Tout naturellement voilà, la nature</p> <p>Sans regard en arrière</p>	<p><b>Without looking back</b></p> <p>What comes to you belongs to you however, that's what we think</p> <p>Just like the misery of others that paves the way for our fortune</p> <p>Naturally such as nature does</p> <p>Without looking back</p>

## Han Berghs

Han Berghs (1946) has worked since 1965 in Maastricht. Next to his career as a schoolteacher and manager, he also is a writer musician and coach.

Han Berghs (1946) werkt sinds 1965 in Maastricht. Naast zijn carrière als docent en schoolleider is hij onder meer schrijver, coach en muzikant...’.

Eerder verscheen van hem:

- “Kunst, onderwijs en ontwikkeling” basisboek kunstzinnige vorming (1999) (NL)
- "Jean et Juliette, un amour de vacances", autobiografisch werk (2004) (FA)
- "De Herbergierster van Arcen" geromantiseerde geschiedenis van 5 generaties karaktervrouwen (2004) (NL)
- "MENSENLEIDER, een reflectie op leiderschap"(2007) (NL)
- “Chez Odette” (2009) onbetaalbare liefde”, novelle (2009) (NL)
- “Taal in Beeld”, gedichtenbundel, vormgegeven en geïllustreerd door beeldend kunstenaar Appie Drielsma. (2010) (NL)
- “De Maanden”, gedichtenbundel, geïnspireerd op de muziek van Peter Iljits Tsjaikowsky, Les Saisons, Opus 37b, vormgegeven door Tine Vandewege met illustraties van Peter Verheij (2011) (NL)

**Contact: [hanberghs@kpnmail.nl](mailto:hanberghs@kpnmail.nl)**



# Lotharius

40

Gedachten - Gedanken - Pensées - Reflections

Han Berghs

<p><b>Gedachten</b> In de gedichtenbundel "Lotharius" staan 40 gedichten in het Nederlands, Frans, Duits en Engels van Han Berghs.</p> <p>De gedichten getuigen van een grote maatschappelijke betrokkenheid en relativiteitszin, maar ook van een sterke verbeeldingskracht in de zoektocht naar de essentie van het leven en de liefde.</p>	<p><b>Gedanken</b> Die Gedichtsammlung "Lotharius" umfasst 40 Gedichte von Han Berghs auf Niederländisch, Französisch, Deutsch und Englisch.</p> <p>Die Gedichte zeugen von großer sozialer Anteilnahme und Relativierungsvermögen aber auch von einer starken Phantasie bei der Suche nach der Essenz des Lebens und der Liebe.</p>
<p><b>Pensées</b> Dans le recueil de poésies "Lotharius" vous trouverez 40 poèmes en néerlandais, français, allemand et anglais d'Han Berghs.</p> <p>Les poèmes sont un témoignage d'être impliqué dans la société sociale et culturelle mais aussi ils sont un témoignage d'une imagination très forte à la recherche de la vie et l'amour.</p>	<p><b>Reflections</b> In the collection of poems "Lotharius" you will find 40 poems in Dutch, French German and English by Han Berghs</p> <p>The poems speak for a great social involvement and realism but also for a strong imagination in the search for the essence of life and love.</p>